



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*  
*Ministria e Tregtisë dhe Industrisë*  
*Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry*

---

**PROJEKTLIGJI PËR INVESTIMET E HUAJA**

**DRAFT LAW ON FOREIGN INVESTMENT**

**NACRTZAKON O STRANIM INVESTICIJAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja :</p>
<p><b>LIGJI PËR INVESTIMET E HUAJA</b></p>	<p><b>LAW ON FOREIGN INVESTMENT</b></p>	<p><b>ZAKON O STRANIM INVESTICIJAMA</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Ky ligji rregullon mbrojtjen, promovimin dhe inkurajimin e investimeve të huaja në Kosovë duke ju ofruar investitorëve të huaj të drejta dhe garanci themelore dhe të ekzekutueshme që u japin siguri investitorëve të huaj që investimet e tyre do të mbrohen dhe do të trajtohen në mënyrë të drejtë në pajtim të plotë me sundimin e ligjit, standardeve dhe praktikave të pranura ndërkombëtare.</p>	<p>The purpose of the present law is to protect, promote and encourage foreign investment in Kosovo by providing foreign investors with a set of fundamental and enforceable legal rights and guarantees that will ensure foreign investors that they and their investments will be protected and treated with fairness and respect in strict accordance with the rule of law and widely accepted international standards and practice.</p>	<p>Svrha ovog zakona je zaštita, promovisanje i podsticanje stranih investicija na Kosovu nudeći stranim investitorima fundamentalna prava i garancije koje se lako sprovede davajući sigurnost stranim investitorima tako da oni i njihove investicije budu zaštićene i da budu tretirane sa poštovanjem u skladu sa vladavinom prava i međunarodno prihvaćenim standardima i praksom.</p>



<b>Neni 2 Përkufizimi</b>	<b>Article 2 Definitions</b>	<b>Član 2 Definicija</b>
<p>1.Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Ministria</b> - Ministrinë përkatëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.2. <b>Investitor i huaj</b> – një person i huaj që bën një investim në Kosovë.</p> <p>1.3. Person i huaj:</p> <p>1.3.1. Çdo person fizik që është shtetas i nje vendi të huaj;</p> <p>1.3.2 Çdo person fizik që është shtetas i Republikës së Kosovës, por ka vendbanim jashtë vendit;</p> <p>1.3.3. Një person juridik i themeluar sipas Ligjit të një vendi të huaj.</p> <p>1.4. <b>Investim</b> - çdo aset në pronësi apo ndryshe ligjërisht e mbajtur nga një Person i huaj në Kosovë me qëllim të kryerjes së aktiviteteve të ligjshme</p>	<p>1.Terms and expressions used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Ministry</b> - the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. <b>Foreign Investor</b> -a foreign person that has made an investment in Kosovo.</p> <p>1.3. <b>Foreign Person</b> :</p> <p>1.3.1. A physical person who is not a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.2. Any physical person who is a citizen of the Republic of Kosovo, but has residence abroad;</p> <p>1.3.3. A legal persom established according to the Law of foreing country.</p> <p>1.4. <b>Investment</b> -any asset owned or otherwise lawfully held by a Foreign Person in Kosovo for the purpose of conducting lawful commercial activities,</p>	<p>1.Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> -Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. <b>Strani investitor</b> - strana osoba koja investira na Kosovu.</p> <p>1.3. <b>Strana osoba</b>:</p> <p>1.3.1. Fizičko lice koje nije državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.3.2. Fizičko lice koje je državljanin Republike Kosov, ali zivi u unustrantsvo.</p> <p>1.3.3 Prabhvno Lice koje je osnovana na osnovu zakonom u inustrantsvo.</p> <p>1.4. <b>Investicija</b>- imovina ili sredstva u zakonskom vlasništvu strane osobe na Kosovu sa ciljem obavljanja zakonskih komercijalnih aktivnosti koje obuhvataju</p>



<p>komerciale, duke përfshirë por jo dhe kufizuar:</p> <p>1.4.1. Pasuri e luajtshme apo e paluajtshme, duke përfshirë të drejta në dhe mbi një pasuri të tillë siç është hipoteka, pengu, garancia, dhënia me qira dhe servituti;</p> <p>1.4.2. Prona e paprekshme dhe intelektuale, duke përfshirë të drejtat në pronësinë në fjalë, si dhe vullnetin e mirë, proceset teknike dhe njohurit;</p> <p>1.4.3. Paratë e gatshme, fondet, letrat me vlerë, aksionet apo llojet tjera të interesave pronësore në një shoqëri tregtare të Kosovës apo të huaj; obligacionet, dëftesat e borxhit, instrumentet tjera të kredive;</p> <p>1.4.4. Kërkesat ose të drejtat në para, të mirat, shërbimet dhe performanca nën kontratë;</p> <p>1.4.5. Koncesionet ose licencat të rregulluara me ligj, akt administrativ</p>	<p>including but not limited to:</p> <p>1.4.1. Movable and immovable property, including rights in and to such property such as a mortgage, lien, pledge, lease or servitude;</p> <p>1.4.2. Intangible and intellectual property, including rights in such property, as well as goodwill, technical processes and know how;</p> <p>1.4.3. Cash, securities, commercial paper, guarantees, shares of stock or other types of ownership interests in a Kosovo or foreign business organization; bonds, debentures, other debt instruments;</p> <p>1.4.4. Claims or rights to money, goods, services, and performance under contract;</p> <p>1.4.5. Concessions or licenses conferred by law, administrative action, or contract; and</p>	<p>i nisu ograničene na:</p> <p>1.4.1. Nepokretnu ili pokretnu imovinu, koja obuhvata prava na ili u vezi sa tom imovinom obuhvatajući hipoteke, zalog, garancije, davanje pod zakup ili ustupanje prava na upotrebu;</p> <p>1.4.2. Intelektualna svojina, koja obuhvata prava na ili u vezi sa tom imovinom, kao i dobru volju, tehničke procese i znanje;</p> <p>1.4.3. Gotov novac, fondove, hartije u vrednosti, akcije ili druge vrste vlasničkih interesa u nekoj poslovnoj organizaciji bilo stranoj ili na Kosovu; obveznice, potvrde o dugovima, ostale kreditne instrumente;</p> <p>1.4.4. Zahteve ili prava na novac, dobra, usluge ili rad po slovu ugovora;</p> <p>1.4.5. Koncesije ili licence regulisane zakonom, administrativnim aktima ili</p>
---	--	--



<p>apo kontratë, dhe</p> <p>1.4.6. Fitimin e akumuluar nga një investim në Kosovë apo ndonjë investim diku tjetër.</p> <p>1.5. <b>Shoqëri tregtare e Kosovës</b> - shoqëri tregtare që është themeluar nën ligjin e aplikueshëm në Kosovë dhe që nuk është shoqëri e huaj tregtare.</p> <p>1.6. <b>Aktivitet afarist</b>- çdo aktivitet që përfshinë ofertën, sigurimin apo prodhimin e mallrave, shërbimeve, pronës dhe/ose punë për dikë në kthim me ndonjë tip të pagesës apo kompensimit.</p> <p>1.7. <b>Akti i eksproprijimit</b> - çdo akt apo masë, çdo seri e akteve apo masave, çdo dështim për të vepruar apo çdo seri e dështimeve për të vepruar nëse në mënyrë direkte apo indirekte, shoqërisë së huaj tregtare investuese në fjalë ia heq pronësinë apo kontrollin, apo një përfitim të rëndësishëm ose shfrytëzim të një aseti; me kusht që termi “akt i eksproprijimit” të</p>	<p>1.4.6. Returns yielded by an investment in Kosovo or an investment elsewhere.</p> <p>1.5. <b>Kosovo business organization</b> - a business organization that has been established under the law applicable in Kosovo and which is not a foreign business organization.</p> <p>1.6. <b>Business activity</b>- any activity involving the offering, providing or producing of goods, services, property and/or works to anyone in return for or in expectation of any type of payment or compensation.</p> <p>1.7. <b>Act of expropriation</b> - any act or measure, any series of acts or measures, any failure to act or series of failures to act, if the direct or indirect effect thereof is to deprive the concerned foreign investor of the ownership or control of, or a significant benefit or use of, an asset; provided, however, that the term “act of expropriation” shall not apply to the</p>	<p>ugovorima, i</p> <p>1.4.6. Prikupljenu dobit na osnovu strane investicije na Kosovu ili neku investiciju u drugom mestu.</p> <p>1.5. <b>Poslovna organizacija na Kosovu</b> - poslovna organizacija koja je osnovana na osnovu zakona na snazi na Kosovu a koja nije strana poslovna organizacija.</p> <p>1.6. <b>Poslovna aktivnost</b>- svaka aktivnost koja obuhvata ponudu, osiguranje ili proizvodnju robe, usluga, imovine i/ili rad za neku stranu za uzvrat dobijenu neku vrstu nadoknade ili isplate kompenzacije.</p> <p>1.7. <b>Akt eksproprijacije</b> - akt ili mera, serije aktivnosti i mera, svako neuspešno delovanje ili serija neuspešnih delovanja kada se direktno ili indirektno, stranoj investicionoj organizaciji ukida vlasništvo ili kontrola, ili neka druga vrsta zarade ili prava na upotrebu imovine; uz uslov da termin “akt eksproprijacije” se ne sprovodi tokom</p>
---	---	---



<p>mos aplikohet gjatë detyrimeve në Kosovë nga tatimet dhe detyrimet e përgjithshme të aplikueshme.</p> <p><b>1.8. Shoqëri e huaj investuese</b> - çdo organizatë afariste e Kosovës e themeluar ligjërisht në Kosovë nëse:</p> <p>1.8.1. së paku dhjetë për qind (10%) të kapitalit të vetë është kontribuar direkt apo indirekt nga një investitor i huaj, ose</p> <p>1.8.2 kontrollohet nga një apo më shumë investitorë të huaj në bazë të një kontrate me shkrim, të drejtave për të ushtruar pjesën më të madhe të aksioneve votuese të organizatës apo të drejta ngjashme pronësore, ose të drejtat për të emëruar pjesën më të madhe të bordit të vetë të drejtorëve apo të organeve tjera mbikëqyrëse.</p> <p><b>1.9. Valuta lirshëm të konvertueshme</b> - çdo valutë e përcaktuar si e tillë nga Fondi Monetar Ndërkombëtar.</p>	<p>imposition by Kosovo of generally applicable taxes and duties.</p> <p><b>1.8. Foreign investment organization</b> - any Kosovo business organization lawfully established in Kosovo if,</p> <p>1.8.1. at least ten percent (10%) of its capital has been contributed, directly or indirectly, by a foreign investor; or</p> <p>1.8.2. it is controlled by one or more foreign investors on the basis of (a) a written contract, rights to exercise a majority of the organization's voting shares or similar ownership rights, or rights to appoint the majority of its board of directors or other principal supervisory organ.</p> <p><b>1.9. Freely convertible currency</b> - any currency designated as such by the International Monetary Fund.</p>	<p>ispunjavanja obaveza na Kosovu koje su u vezi sa plaćanjem poreza i drugih opštih obaveza koje se sprovode na Kosovu.</p> <p><b>1.8. Strana investiciona organizacija</b> - svaka poslovna organizacija na Kosovu koja je zakonski osnovana ako,</p> <p>1.8.1.najmanje deset procenta (10%) svog kapitala dolazi kao direktan ili indirektan doprinos nekog stranog investitora; ili</p> <p>1.8.2. se kontroliše od strane jednog ili vise stranih investitora na osnovu pisanog ugovora, prava koja se sprovode nad najvećim delom akcija i broja glasova u organizacija ili sličnih vlasničkih prava, ili prava da se imenuje većinski deo svog borda direktora ili ostalih organa nadgledanja.</p> <p><b>1.9. Slobodno konvertovana valuta</b> - svaka valuta koja je od strane Međunarodnog Monetarnog Fonda definisana kao takva.</p>
--	--	---



<p>1.10. <b>Kosovë</b> - Republika e Kosovës dhe të gjitha autoritetet publike në Kosovë.</p> <p>1.11. <b>Autoritet publik</b> - çdo autoritet ekzekutiv qeveritar, organ publik, ministri, departament, agjenci, komunë apo autoritet tjetër i tillë që ushtron pushtet publik ekzekutiv, legjislativ, rregullator, administrativ, zbatues apo gjyqësor brenda Kosovës; çdo sipërmarrje publike apo private ose organizatë joqeveritare ose ndërmarrje që ushtron autorizimet e lartpërmendura në bazë të një bartje autoritetit të dhënë nga një akt juridik apo në bazë të delegimit të autoritetit nga një autoritet tjetër publik dhe çdo zyrtar, shërbyes civil, i punësuar apo agjent i të lartpërmendurave.</p> <p>1.12. <b>QNZKI</b> - Qendra Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Kontesteve të Investimeve.</p>	<p>1.10. <b>Kosovo</b> - the Republic of Kosovo and all the public authorities in Kosovo.</p> <p>1.11. <b>Public authority</b> - any governmental executive authority, public body, ministry, department, agency, municipality or other such authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative, enforcement or judicial powers within Kosovo, any public enterprise or any otherwise private or non-governmental organization or establishment to the extent it exercises any of the afore-mentioned powers pursuant to a grant of authority given by a legal act or pursuant to a delegation of authority from another public authority, and any official, civil servant, employee or agent of any of the foregoing.</p> <p>1.12. <b>ICSID</b> - means the International Centre for Settlement of Investment Disputes.</p>	<p>1.10. <b>Kosovo</b> - Republiku Kosovo i sve javne organe na Kosovo.</p> <p>1.11. <b>Javni autoritet</b> - svaki izvršni vladin organ, javni organ, ministarstvo, odeljenje, agencija, opština ili druga neka uprava koja obavlja javne funkcije na izvršnom, zakonodavnom, regulatornog, administrativnom ili sudskom nivou unutar Kosova, svaka javna, privatna ili nevladina organizacija koja sprovodi svoja gore pomenuta ovlašćenja na osnovu predanih i ukazanih prava u vidu administrativnog ili pod zakonskog akta na osnovu delegiranja ovlasti od strane druge javne institucije, i svaki službenik, civilni zvaničnik, zaposleni ili pripadnik gore pomenutih organa i institucija.</p> <p>1.12. <b>MCRIP</b> - podrazumeva se Međunarodni Centar za Rešavanje Investicionih Sporova.</p>
---	--	---



<p>1.13. <b>Konventa QNZKI</b> - Konventa për zgjidhjen e kontesteve ndërmjet shteteve dhe shtetasve të shteteve tjera.</p> <p>1.14. <b>Rregullat lehtësuese shtesë të QNZKI</b> - Rregullat e Arbitrimit (Lehtësim shtesë) të Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Kontesteve të Investimeve.</p> <p>1.15. <b>Rregullat UNCITRAL</b>- Rregullat e Arbitrazhit të Komisionit të Kombeve të Bashkuara për Ligjin e Tregtisë Ndërkombëtare.</p> <p>1.16. <b>Rregullat OEN</b> - Rregullat e Arbitrazhit të Odës Ekonomike Ndërkombëtare.</p> <p>1.17. <b>Konventa e Nju Jorkut</b> - do të thotë Konventa mbi Njohjen dhe Zbatimin Vendimeve të Arbitrazhit të Huaja.</p> <p>1.18. <b>Gjykatë</b> - Gjykata Kompetente për Çështje Administrative.</p>	<p>1.13. <b>ICSID Convention</b> - the Convention on the Settlement of Disputes between States and Nationals of Other States.</p> <p>1.14. <b>ICSID Additional Facility Rules</b> - the Arbitration (Additional Facility) Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.</p> <p>1.15. <b>UNCITRAL Rules</b> - the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law.</p> <p>1.16. <b>ICC Rules</b> - the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce.</p> <p>1.17. <b>New York Convention</b> - the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.</p> <p>1.18. <b>Court</b> - the Competent Court for administrative issues.</p>	<p>1.13. <b>Povelja MCRIP</b> - Povelja za rešavanje sporova između država i državljana ovih država.</p> <p>1.14. <b>Dodatna olakšavajuća pravila MCRIP-a</b> - arbitrarna pravila (dodatne olakšice) Međunarodnog Centra za Rešavanje Investicionih Sporova.</p> <p>1.15. <b>Uredbe UNCITRAL</b>- Uredbe Komisije za Arbitražu Ujedinjenih Nacija za zakon o Međunarodnoj Trgovini.</p> <p>1.16. <b>Pravila MPK</b> - Pravila Arbitraže Međunarodne Privredne Komore.</p> <p>1.17. <b>Povelja Njujorka</b> - podrazumeva se povelja o Priznanju i Sprovođenju Stranih Arbitražnih Odluka.</p> <p>1.18. <b>Sud</b> - nadležnih Sud za Upravnim stvarima.</p>
---	--	--





<p>1.19. <b>Agjenci</b> - Agjencia për Investime dhe për përkrahjen e ndërmarrjeve;</p> <p>1.20. <b>Kontest për një investitim të huaj</b> - çdo mosmarrëveshje ose pretendim që lind nga një investim i huaj ose që ka lidhje me të.</p> <p>1.21. <b>Heshtja është pranim</b> - garantimi i së drejtës së çdo personi që të ndërmerë një aktivitet apo veprim biznesor të llojit të caktuar pa marrjen e aprovimit nga e organit kompetent, nëse një aprovim apo refuzim i kërkesës nuk është dhënë në kuadër të kufizimeve kohore të paraparë me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Trajtimi i përgjithshëm</b></p> <p>1. Kosova do të ofron trajtim të drejtë dhe të barabartë investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre në Kosovë.</p> <p>2. Kosova gjithashtu do t'u sigurojë investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre mbrojtje dhe siguri të plotë dhe të</p>	<p>1.19. <b>Agency</b> – Kosovo Investment and Enterprise Support Agency).</p> <p>1.20. <b>Investment Dispute</b> - any dispute or claim arising from a foreign investment or relate to it.</p> <p>1.21. <b>Silence is consent</b> – guarantying the right to each person to undertake business activity of a certain type, without obtaining approval from the competent body, if an approval or rejection of the application is not given within the timeframe contemplated in the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>General Treatment</b></p> <p>1. Kosovo shall accord fair and equitable treatment to foreign investors and their investments in Kosovo.</p> <p>2. Kosovo shall also provide foreign investors and their investments with full and constant protection and security.</p>	<p>1.19. <b>Agencija</b> - Kosovska strana ulaganja i preduzeđa Agencija, za podrška.</p> <p>1.20. <b>Sporna investicija</b> - bilo koji spor ili tvrde proizilazi iz stranog ulaganja ili odnose.</p> <p>1.21. <b>Šutnja je priznanje</b> – garantovano pravo svakom licu koji preduzme aktivnost ili delovanje biznisa bilo koje vrste, bez dobijanja odobrenja od strane nadležnog organa, u slučaju da usvajanje ili odbijanje zahteva nije dato u sklopu vremenskih ograničenja predviđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Opšte tretiranje</b></p> <p>1. Kosovo treba da ponudi jednak i pravilan tretman stranim investitorima i njihovim investicijama na Kosovu.</p> <p>2. Kosovo isto tako treba da osigura svim investitorima i njihovim investicijama pun u zaštitu i sigurnost neprekidno.</p>
---	--	--



<p>vazhdueshme.</p> <p>3. Në asnjë rast trajtimi, mbrojtja ose siguria që kërkohet nga ky paragraf nuk do të jetë më pak i favorshëm sesa që kërkohet nga normat e përgjithshme të pranura të së drejtës ndërkombëtare apo ndonjë dispozitë të këtij ligji.</p> <p>4. Kosova nuk do të dëmtojë me asnjë veprim apo mosveprim të paarsyeshëm apo diskriminues, veprimtarinë, menaxhimin, mirëmbajtjen, shfrytëzimin, gëzimin apo largimin e një organizate të huaj investuese apo të ndonjë investimi tjetër nga një investitor i huaj në Kosovë. Kosova nuk ndërhyjnë me aktivitetet dhe të drejtat e ligjshme dhe me interesat ligjërisht të njohura të një investitori të huaj.</p> <p>5. Çdo autoritet publik që shkel apo në ndonjë mënyrë dështon të respektojë të drejtat dhe garancitë të siguruara me këtë ligj për investitorët e huaj dhe investimet e tyre, do të jenë të detyruar të paguajnë kompensim, në pajtim me nenin 8. paragrafi 2 të këtij ligji për humbjet dhe harxhimet e shkaktuara si pasojë e një shkeljeje apo dështimi të tillë. Asnjë lloj</p>	<p>3. In no case shall the treatment, protection or security required by this Article be less favorable than that required by generally accepted norms international law or any provision of the present law.</p> <p>4. Kosovo shall not impair by any unreasonable or discriminatory action or inaction, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of a foreign investment organization or other investment by a foreign investor in Kosovo. Kosovo shall not interfere with the lawful activities, rights and legally recognized interests of a foreign investor.</p> <p>5. Any public authority that violates or otherwise fails to respect the rights and guarantees provided by the present law to foreign investors and their investments shall be liable to pay compensation, in accordance with Article 8.3, for losses and expenses incurred as a consequence of such violation or failure. No type of legal immunity shall serve</p>	<p>3. Ni u kom slučaju tretiranje, zaštita ili sigurnost koja se zahteva po ovom ne treba da bude manje značajno od onog što se zahteva na opšteprihvađena pravila međunarodnih zakona i odredbi ovog zakona.</p> <p>4. Kosovo ne sme da nanese štetu svojim delovanjem ili ne delovanjem bez razloga ili diskriminacijom, na aktivnosti, upravljanje, održavanje, upotrebu, uživanje ili udaljavanje neke strane investicione organizacije ili neke druge investicije od strane stranih investitora na Kosovu. Kosovo ne sme da se mesa u aktivnosti i zakonski priznata prava nekog stranog investitora.</p> <p>5. Svaki javni autoritet koji krši ili na neki drugi način ne poštuje prava i osigurane garancije ovim zakonom za strane investitore i njihove investicije, biće obavezan da isplati kompenzaciju, u skladu sa Članom 8.stavom 2 ovog zakona, za gubitke i troškove koji su nastali kao posledica takvog prekršaja ili nepoštovanja. Nikakva vrsta pravnog</p>
--	---	--



<p>imuniteti ligjor nuk do të shërbejë si mbrojtje për përgjegjësinë e krijuar nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Mos diskriminimi</b></p> <p>1. Kosova do t'ju jep investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre trajtim të njejtë dhe të barabart me ndonjë investitori vendor dhe investimeve vendore.</p> <p>2. Pa paragjykim ndaj marrëveshjeve reciproke ndërkombëtare të Kosovës apo me të cilat Kosova obligohet, do të jetë e paligjshme për Kosovën të diskriminojë në çfarëdo mënyrë investitorët e huaj në bazë të shtetësisë, origjinës, vendbanimit, vendit të themelimit të afarizmit ose kontrollit.</p> <p>3. Investitorët e huaj dhe investimet e tyre do të jenë në pajtim dhe do të kenë të drejtë dhe obligime me ligjin e aplikueshëm në Kosovë njëjloj sikurse investitorët vendor dhe investimet e tyre.</p>	<p>as bar to the liability created by this Article 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Non-discrimination</b></p> <p>1. Kosovo shall give to foreign investments and their investments the same and equal treatment like any domestic investor and domestic investment.</p> <p>2. Without prejudice to reciprocal international agreements of Kosovo or by which Kosovo is bound, it shall be unlawful for Kosovo to discriminate in any manner among foreign investors on the basis of citizenship, origin, residency, place of establishment or business, or control.</p> <p>3. Foreign investors and their investments shall comply with, and have the rights and obligations established by, the law applicable in Kosovo to the same extent as domestic investors and their investments.</p>	<p>imuniteta ne sme da posluži kao zaštita od odgovornosti na osnovu ovog Člana</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Izuzetak od diskriminacije</b></p> <p>1. Kosovo ce dati stranim investitorima i njihovim investicijama isti i ravnopravan tretman od onog ka lokalnim investitorima i lokalnim investicijama.</p> <p>2. Bez predrasuda ka recipročnim međunarodnim sporazumima Kosova kojima je Kosovo stupilo u obavezu, biće u suprotnosti sa zakonom za Kosovo da diskriminiše na bilo koji način strane investitore na osnovu njihovog državljanstva, porekla, mesta stanovanja, mesta osnivanja poslovanja i kontrole.</p> <p>3. Strani investitori i njihove investicije treba da budu u skladu sa pravima i obavezama zakona koji se sprovode na Kosovu isto kao sto se sprovode za lokalne investitore i njihove investicije.</p>
---	---	---



<b>Neni 5 Pajtueshmëria me Detyrimet</b>	<b>Article 5 Compliance with Obligations</b>	<b>Član 5 Uskladenost sa obavezama</b>
<p>1. Kosova do të përmbushë me mirëbesim të gjitha detyrimet që ka ndaj investitorëve të huaj. Ky nen aplikohet për çdo lloj të obligimeve, qofshin të krijuara me ligj, marrëveshje, ose akt tjetër ligjor.</p> <p>2. Nëse ndonjë autoritet publik nxjerr një akt apo ndërmerr një obligim lidhur me një investitor të huaj të caktuar dhe nxjerrja e një akti të tillë apo ndërmarrja e një obligimi të tillë është përtej autorizimeve të një autoriteti të tillë publik, investitori i huaj ka të drejtë në kompensim sipas nenit 8. paragrafi 2 të këtij ligji për humbjet dhe harxhimet e shkaktuara si rezultat i mirëbesimit të investitorit të huaj në besueshmërinë e një akti të tillë apo obligimi. Sidoqoftë, kjo e drejtë në kompensim nuk aplikohet nëse investitori i huaj ka qenë në njohuri, apo, nëpërmjet ushtrimit të kujdesit të arsyeshëm, ka mundur të jetë në njohuri se akti i nxjerrë apo obligimi i ndërmarrë nuk ka qenë i autorizuar.</p>	<p>1. Kosovo shall comply in good faith with all obligations that it has to a foreign investor. This Article shall apply to any type of obligation, whether created by law, agreement, or other legal act.</p> <p>2. If any public authority issues an act or assumes an obligation with respect to a particular foreign investor, and the issuance of such act or the assumption of such obligation is beyond the authority of such public authority, the foreign investor shall have the right to compensation in accordance with Article 8.3 for losses and expenses incurred as a result of the foreign investor's good faith reliance on the validity of such act or obligation. However, this right to compensation shall not apply if the foreign investor knew or, through the exercise of reasonable diligence, could have known that the act issued or the obligation assumed was without authority.</p>	<p>1. Kosovo treba da sa poverenjem ispuni sve obaveze koje ima ka stranim investitorima. Ova odredba se sprovodi za svaku vrstu obaveza, bilo da su stvorene zakonom, sporazumom, ili drugi pravni aktom.</p> <p>2. Ako neki javni autoritet izradi neki akt ili preduzme neku obavezu u vezi sa nekim stranim investitorom, a takvo delovanje je van svakog ovlašćenja koje takvi javni autoritet poseduje, strani investitor ima pravo na nadoknadu na osnovu Člana 8. stava 2 ovog zakona za gubitke i troškove koji su nastali kao rezultat poverenja stranog investitora u istrajnost i validnost nekog akta ili preuzete obaveze. Kako god, ovo pravo na nadoknadu se ne sprovodi ako je strani investitor bio upoznat, ili je tokom svog poslovanja mogao da uvidi da donesen akt ili preuzeta obaveza nisu bili preuzeti u skladu sa datim ovlašćenjima.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Stabiliteti i regjimit të investimeve</b></p> <p>1. Asnjë ligj, rregullore apo akt tjetër ligjor nuk do të ketë fuqi retroaktive apo nuk do të aplikohet në mënyrë retroaktive në dëm të investitorit të huaj apo një investimi të investitorit të huaj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Stability of Investment Regime</b></p> <p>1. No law, regulation or other legal act shall have retroactive force or be applied retroactively to the detriment of a foreign investor or the investment of a foreign investor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Stabilnost rezima investicija</b></p> <p>1. Nijedan zakon, uredba ili normativni akt neće imati retroaktivnu validnost to jest neće se sprovoditi retroaktivno na štetu stranog investitora ili investicije tog stranog investitora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Ekspropriimi dhe Nacionalizimi</b></p> <p>1. Investimet e huaja nuk do të eksproprioehen apo nacionalizohen në mënyrë të drejtpërdrejt a të tërthortë, nuk do të jenë objekt i ndonjë mase tjetër të barasvlershme me to, me përjashtim të rasteve të vecanta në interes të përdorimit publik të përcaktuara me ligj, pa diskriminim, me kompensim të menjëheshëm, të përshtatshëm dhe efektiv në përputhje me procedurat ligjore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Expropriation and Nationalization</b></p> <p>1. The foreign investment shall not be subject to any form of expropriation or nationalization directly or indirectly or any other equavilent measure with it, except in cases of special public interest established by law, without discrimination, immediate, adequate and effective compensation in accordance with legal procedures.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Eksproprijacija i Nacionalizacija</b></p> <p>1. Strane ulaganje neće biti nacionalizovana i eksproprijane direktno ili indirektno, neće biti predmet bilo kojeg ekvivalentno satim masom, osim u slučajevima od posebnog javnog interesa utvrgejnog zakona bez odmah diskriminacije i adekvatnog i efektivnog u skladu sa zakonom i procedurama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Kompensimi</b></p> <p>1. Kompensimi për ekspropriim dhe nacionalizim do të bëhet si në vijim: 1.1. Të paguhet menjëherë dhe plotësisht</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Compensation</b></p> <p>1. Compensation for expropriatioan and nationalization will be as follows: 1.1. Promptly be paid in full in a freely</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Kompenzacija</b></p> <p>1. Kompenzacija za eksproprijacije i nacionalizacija će biti sledećih: 1.1. Da se isplati odmah i u potpunosti u</p>



<p>në valutë lirshëm të konvertueshme;</p> <p>1.2. Do të jetë sipas vlerës së tregut të asetit në fjalë menjëherë para aktit të ndërmarrë të eksproprijimit; me kusht që vlera e tregut të asetit në fjalë të rregullohet për të siguruar se nuk reflekton asnjë ndryshim në vlerë që mund t'i atribuohet vetë aktit të eksproprijimit apo ndonjë njohurie paraprake ose parashikimi të aktit të eksproprijimit nga persona privat apo publik, dhe të vendoset në bazë të valute lirshëm të konvertueshme;</p> <p>1.3. Do të përfshijë një kamatë që është e barabartë me London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dy për qind (2%) për periudhën që fillon nga data e ndërmarrjes së aktit të eksproprijimit dhe përfundon në datën kur të gjitha kompensimet e kërkuara nga paragraf 1 i këtij neni të jenë paguar.</p> <p>2. Kur nga ky ligj kërkohet pagesa e kompensimit për dëmet dhe harxhimet e dala nga veprimi apo nga dështimi për të vepruar që nuk përbën një veprim eksproprijimi,</p>	<p>convertible currency;</p> <p>1.2. Be equivalent to the fair market value of the concerned asset immediately before the act of expropriation was taken; provided, however, that the fair market value of the concerned asset shall be adjusted to ensure that it does not reflect any change in value that can be attributed to the act of expropriation itself or to any prior knowledge or anticipation of the act of expropriation by private persons or the public, and established in terms of a freely convertible currency;</p> <p>1. 3. Include a rate of interest that is equivalent to the London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus two percent (2%) for the period beginning on the date the act of expropriation occurred and ending on the date that all compensation required by this Article 8.2 has been paid.</p> <p>2. Where the present law requires the payment of compensation for losses and expenses arising from an act or failure to act that does not constitute an act of</p>	<p>slobodno konvertovanoj valuti;</p> <p>1.2. Na osnovu tržišne vrednosti date imovine odmah po usvajanju akta eksproprijacije; uz uslov da tržišna vrednost date imovine bude regulisana da se osigura da bilo koja promena vrednosti te imovine ne nastaje kao posledica spoznaje o nastajanju eksproprijacije ili predviđanja akta eksproprijacije od strane privatnih i javnih osoba, i da se odredi upotrebom slobodno konvertovane valute;</p> <p>1.3. Treba da obuhvati kamatu koja je jednaka kamatnim stopama Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dva procenta (2%) za period koji se obračunava od pokretanja akta eksproprijacije do krajnjeg datuma kada se obavlja isplata svih nadoknada zahtevanim na osnovu stava 1 ovog člana.</p> <p>2. Kada se po ovom zakonu zahteva isplata nadoknade za štetu i troškove nastale kao deo delovanja ili ne delovanja koje nije u sastavu same eksproprijacije, vrednost takve vrste</p>
--	--	--



<p>shuma e një kompensimi të tillë duhet të jetë e barabartë me vlerën e tregut të humbjeve dhe harxhimeve në fjalë, të përcaktuara nga data kur ato janë shkaktuar. Një kompensim i tillë do të paguhet me valutë lirshëm të konvertueshme dhe të përfshijë një kamatë që është e barabartë me London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dy për qind (2%) për periudhën duke filluar prej datës kur dëmet dhe harxhimet janë shkaktuar dhe përfundon në datën kur kompensimi i kërkuar nga ky ligj të jetë paguar.</p> <p>3. Procedura e rregullt ligjore, sipas nenit 8 paragrafit 1 të këtij neni, përfshinë, në veçanti, përputhjen me kërkesat procedurale dhe materiale të ligjit të aplikueshëm për eksproprijimet dhe të drejtën e investitorit të huaj, shoqërisë së huaj tregtare investuese apo personit të huaj që pohon se është ndikuar nga një veprim i eksproprijimit për të marrë një shqyrtim të shpejtë të rastit të tij, përfshirë një caktim të kompensimit të rregullt, nga Gjykata apo gjykatë arbitrazhi në pajtim me nenin 16 të këtij Ligji.</p>	<p>expropriation, the amount of such compensation shall be equal to the fair market value of the concerned losses and expenses, determined as of the date they were incurred. Such compensation shall be paid in a freely convertible currency and include a rate of interest that is equivalent to the London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus two percent (2%) for the period beginning on the date the losses and expenses were incurred and ending on the date that the compensation required by the present law has been paid.</p> <p>3. Due process of law, as required by paragraph 1 of this Article includes, in particular, compliance with the procedural and material requirements of the law applicable to expropriations and the right of the foreign investor, foreign investment organization or foreign person that claims to have been affected by an act of expropriation to obtain a prompt review of its case, including a determination of the compensation due, by the Court or an arbitral body selected by the foreign investor or foreign person in accordance with Article 16 of this Law.</p>	<p>nadoknade treba da bude jednaka tržišnoj vrednosti gubitka i troškova po proceni od dana kada su iste nastale kao takve. Takva vrsta nadoknade treba da se isplati u slobodno konvertovanoj valuti sa kamatom jednako London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dva procenta (2%) za period koji se obračunava od dana kada su nastali gubici i troškovi i završava se dana kada se zahtevana nadoknada po ovom zakonu isplati.</p> <p>3. Redovni pravni proces, na osnovu člana 8.stava 2 ovog člana, obuhvata, posebno, u skladu sa proceduralnim i materijalnim zahtevima zakona koji se sprovode za eksproprijaciju i prava stranih investitora, strane investicione organizacije ili strane osobe koja potvrđuje da je bila predmet aktivnosti eksproprijacije da uzme u ubrzano razmatranje ove slučajeve, obuhvatajući i redovnu nadoknadu, od strane Suda ili nekog arbitrnog organa kojeg je odabrao strani investitor ili lice u skladu sa Članom 16 u ovoj zakona.</p>
---	--	---



<b>Neni 9 Konvertimi i Valutës dhe Transferimet e Garantuara</b>	<b>Article 9 Currency Conversion and Guaranteed Transfers</b>	<b>Član 9 Konvertiranje valute i Garantovani Transferi</b>
<p>1. Një investitor i huaj, në lidhje me çdo pagesë, obligime, dhe fitime që kanë të bëjnë me një organizatë të huaj investimi apo investime tjera në Kosovë kanë të drejtë të konvertojnë çdo valutë lokale që përdoret në mënyrë ligjore në Kosovë në një valutë lirshëm të konvertueshme dhe të konvertojnë çdo valutë të konvertueshme në valutë lokale që përdoret ligjërisht në Kosovë.</p> <p>2. Një investitor i huaj ka të drejtë të transferojë lirshëm valutën e konvertueshme brenda dhe jashtë Kosovës, përfshirë, por duke mos u kufizuar në, shumat e pranuar në një transaksion të konvertimit sipas paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Të drejtat e konvertimit dhe transferimit të vendosura ne paragrafin 1 dhe 2 te ketij neni janë të zbatueshme pa kufizim, kurdo që investitori i huaj konstaton, në diskrecionin e tij, që një konvertim i tillë apo transferim është i nevojshëm apo i këshillueshëm për të:</p>	<p>1. A foreign investor shall with respect to any payments, obligations, returns and proceeds relating to a foreign investment organization or other investment in Kosovo have the right to convert any local currency lawfully in use in Kosovo into a freely convertible currency, and to convert any freely convertible currency into any local currency lawfully in use in Kosovo.</p> <p>2. A foreign investor shall the right to transfer freely convertible currency in and out of Kosovo, including, but not limited to, amounts received in a conversion transaction covered by paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The conversion and transfer rights established by Articles 9.1 and 9.2 shall be exercisable without restriction whenever the foreign investor determines, in his sole discretion, that such a conversion or transfer is necessary or advisable to:</p>	<p>1. Jedan strani investitor, u skladu sa bilo kojom uplatom, obavezama, ili profitom koje je u vezi sa nekom stranom investicionom organizacijom ili ostalim investicijama na Kosovu u nekoj slobodno konvertovanoj valuti i koja se konvertuje u svaku lokalnu valutu koja se zakonski upotrebljava na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Jedan strani investitor ima pravo da slobodno transferiše konvertovanu valutu unutar i van Kosova, obuhvatajući, ali bez ograničenja na, primljenu sumu za jednu transakciju konvertovanja na osnovu stava 1 ovog Člana.</p> <p>3. Pravo na konvertovanje i transfer su opisani u stava. 1 i .2 ovog Člana.i sprovode se bez ograničenja, kada god strani investitor konstatuje, po svojoj diskreciji, da takvo konvertiranje i transfer jesu potrebni ili su savetovani da:</p>





<p>3.1. Bërë kontribute në kapitalin e deklaruar apo operues të një organizate të huaj investimi ose të investimeve tjera në Kosovë;</p> <p>3.2. Mbrojtur të ardhurat e riatdhesuara, fitimet, pagesat, ose kuotat e pranuar në lidhje me organizatën e huaj investuese apo investime tjera në Kosovë;</p> <p>3.3. Bërë pagesa nën çdo kontratë;</p> <p>3.4. Mbrojtur vlerën apo kuotat e riatdhesuara nga shitja apo likuidimi i një asemi ose ndonjë pjesë të interesit të shoqërisë së huaj tregtare investuese apo investime tjera në Kosovë; dhe</p> <p>3.5. Mbrojtur vlerën apo për të riatdhesuar pagesat e kompensimit që dalin nga zgjidhja e kontesteve apo të pranuar si rezultat i zbatimit të këtij ligji.</p> <p>4. Kosova do të lejojë të gjitha konvertimet e tilla dhe transferimet të kryhen pa vonesë në pajtim me procedurat normale dhe të</p>	<p>3.1. Make contributions to the stated or operating capital of a foreign investment organization or other investment in Kosovo;</p> <p>3.2. Protect the value of or repatriate returns, earnings, payments or proceeds received in connection with a foreign investment organization or other investment in Kosovo;</p> <p>3.3. Make payments under any contract;</p> <p>3.4. Protect the value of or repatriate proceeds from the sale or liquidation of an asset or any part of an interest in a foreign investment organization or other investment in Kosovo; and</p> <p>3.5. Protect the value of or repatriate any payments of compensation arising from the settlement of a dispute or received as a result of the operation of the present law.</p> <p>4. Kosovo shall permit all such conversions and transfers to be effectuated without delay in accordance with normal and customary</p>	<p>3.1. Obave doprinos pri deklarisanom ili operativnom kapitalu strane investicione organizacije ili u ostalim investicijama na Kosovu;</p> <p>3.2. Zaštite povratne prihode, dobit, isplate, ili prihvaćene kvote u vezi sa stranim investicionim organizacijama ili u ostalim investicijama na Kosovu;</p> <p>3.3. Obave isplate na osnovu ugovornih obaveza;</p> <p>3.4. Zaštite vrednost i povratne kvote od prodaje ili likvidacije neke imovine ili dela interesa strane investicione organizacije ili u ostalim investicijama na Kosovu; i</p> <p>3.5. Zaštite vrednost ili povrate nadoknade koje proizilaze iz rešavanja sporova kao rezultat sprovođenja ovog zakona.</p> <p>4. Kosovo treba da dozvoli svaku vrstu takvog konvertovanja i transfera koji se obavljaju bez kašnjenja u skladu sa redovnim</p>
---	--	--



<p>zakonshme bankare në pajtim me ligjin e aplikueshëm përveç nëse përcaktohet ndryshe nga një vendim i bazuar dhe final gjyqësor të marrë nga një gjykatë me juridiksion kompetent në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p> <p>5. Të gjitha konvertimet do të bëhen me kursin e këmbimit në treg.</p> <p>6. Nëse një autoritet publik ndërhyrë ose i zvogëlon të drejtat e parashtruara në këtë nen, autoriteti i tillë publik, në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni do të kompensojë investitorin e huaj për të gjitha dëmet dhe harxhimet e shkaktuara si rezultat i ndërmarrjes së veprimit të tillë.</p> <p>7. Republika e Kosovës mund të kufizojë transferimin nëpërmjet zbatimit të paanshëm, të barabart dhe jodiskriminues të ligjeve të karakterit të përgjithshëm, duke përfshirë ato që kanë të bëjnë me pagimin e taksave, detyrimeve tatimore, lehtësimin e kontrollit të aktiviteteve kriminale, dhe vendimeve gjyqësore.</p>	<p>banking procedures in accordance with applicable law unless otherwise determined by a valid and final court order issued by a court of competent jurisdiction in accordance with applicable law.</p> <p>5. All conversions shall be made at a market rate of exchange.</p> <p>6. If a public authority interferes with or diminishes the rights established by this Article 9, such public authority shall, in accordance with Article 8.3 compensate the concerned foreign investor for any losses and expenses incurred as result of such action. .</p> <p>7. The Republic of Kosovo may restrict transfer rights through the impartial, equal and non-discriminatory implementation laws of general character, including those relating to the payment of fees, taxes, fiscal obligations, facilitating the control of criminal activity, and court decisions.</p>	<p>i uobičajenim bankarskim procedurama u skladu sa zakonima koji se sprovode osim ako drugačije nije određeno na osnovu konačne sudske odluke od strane kompetentnog suda u skladu sa odredbama koje se sprovode</p> <p>5. Svaka vrsta konvertovanja se obavlja po kursu razmene na tržištu.</p> <p>6. Ako neki javni autoritet interveniše ili smanji prikazan prava u ovom , taj javni autoritet u skladu sa stavom 3 ovog Članom treba da nadoknadi stranom investitoru za sve nastale gubitke i troškove kao rezultat takvog delovanja.</p> <p>7. Republika Kosovo može ograničiti prenos kroz jednak na jednakim i nediskriminatorskim zakonima čelinima, uključujući, i one koje ce odnose na plaćenja poreza, porez obligacija, povezani sa kontrolom kriminalnih aktivnosti, i sudske odluce.</p>
--	--	--



<b>Neni 10</b> <b>Veprimet joligjore apo Mos-veprimet</b>	<b>Article 10</b> <b>Illegal Action or Inaction</b>	<b>Član 10</b> <b>Nezakonito delovanje ili ne delovanje</b>
<p>1.Pa paragjykuar ndonjë të drejtë tjetër apo mjet juridik që investitori i huaj mund t'i ketë, investitori i huaj ka të drejtë t'i drejtohet gjykatës ose arbitrazhit për kompensim për dëmet dhe harxhimet e krijuara si pasojë e çdo veprimi apo mosveprimi që është e drejtuar kundër investitorit të huaj dhe që është një shkelje e ligjit të aplikueshëm në Kosovë apo të normave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare dhe që i atribuohen Kosovës.</p> <p>2. Heshtja është pranim do të aplikohet në rats se investitori i huaj ndërrmerë një aktivitet apo veprim biznesor të llojit të caktuar pa marrjen e aprovimit nga e organit kompetent, nëse një aprovim apo refuzim i kërkesës nuk është dhënë në kuadër të kufizimeve kohore të paraparë me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.Without prejudice to any other rights or remedies that a foreign investor may have, a foreign investor shall have a right to refer to the court or arbitration for compensation for losses and expenses incurred as a consequence of any action or inaction that is directed against the foreign investor and that is a violation of the law applicable in Kosovo or generally accepted norms of international law; and is attributable to Kosovo.</p> <p>2. Silence is consent – shall be applied in case of foreign investor undertake business activity of a certain type, without obtaining approval from the competent body, if an approval or rejection of the application is not given within the timeframe contemplated in the legislation in force.</p>	<p>1.Bez predrasuda ka bilo kojim drugim pravima ili pravnim sredstvima koje poseduje strani investitor, isti ima pravo na direktnu nadoknadu u sud ili arbitraza za gubitke i troškove nastale kao posledica delovanja ili ne delovanja koje je okrenuto protiv stranog investitora i koji predstavljaju kršenje zakona koji se sprovode na Kosovu ili međunarodnih normi; i u kojima Kosovo učestvuje.</p> <p>2. Šutnja je priznanje – ce biti primenjen kod slucaju ako strana investitor preduzme aktivnost ili delovanje biznisa bilo koje vrste, bez dobijanja odobrenja od strane nadležnog organa, u slucaju da usvajanje ili odbijanje zahteva nije dato u sklopu vremenskih ograničenja predviđenih zakonodavstvo na snazi.</p>



<b>Neni 11</b> <b>Konflikti i armatosur dhe Trazirat</b> <b>Qytetare</b>	<b>Article 11</b> <b>Armed Conflict and Civil Disturbance</b>	<b>Član 11</b> <b>Oružani sukob i građanski nemiri</b>
<p>1. Nëse një investitor i huaj apo person i huaj pëson humbjen e një aseti apo një investim në Kosovë si rezultat i dhunës që është i lidhur me situatën politike apo ekonomike, përfshirë luftën, konfliktet tjera të armatosura, revolucion, kryengritje, demonstrata, protesta, trazira qytetare, akte terroriste apo ngjarje të tjera të ngjashme, Kosova do të trajtojë atë investitor të huaj apo person të huaj, sa i përket kompensimit apo zgjidhjes tjetër, trajtim të njejtë dhe të barabart me ndonjë investitor vendor dhe investimeve vendore.</p> <p>2. Një investitor i huaj apo person i huaj ka të drejtë të marrë kompensim në pajtim me nenin 8.paragrafi 1. të këtij ligji në rast të:</p> <p>2.1. Përvetësimit të një aseti nga një autoritet publik, zyrtar apo shërbyes civil i një autoriteti publik, ose ndonjë pushtet tjetër që vepron ligjërisht në Kosovë;</p>	<p>1. If a foreign investor or foreign person suffers a loss of an asset or an investment in Kosovo as a result of violence that is related to the political or economic situation (including war, other armed conflict, revolution, rebellion, riot, protest, civil disturbance, act of terrorism or other similar event), Kosovo shall accord such foreign investor or foreign person - as regards compensation or other settlement – the same and equal treatment to any local investors and local investments.</p> <p>2. A foreign investor or a foreign person shall have the right to obtain compensation in accordance with Article 8.paragraph 1 in the event of:</p> <p>2.1. A requisition of an asset by a public authority, any official or civil servant of a public authority, or any forces of or lawfully operating within Kosovo;</p>	<p>1. Ako strani investitor ili strana osoba ima gubitke u imovini ili u svojoj investiciji na Kosovu kao rezultat nasilja koje je povezano sa nasiljem na Kosovu i u vezi je sa političkom i ekonomskom situacijom (obuhvata se rat, drugi oružani sukobi, revolucije, nemiri, demonstracije, protesti, građanski nemiri, teroristička dela i slične situacije), Kosovo treba da tretira stranog investitora ili stranu osobu – isti i ravnopravan tretman od onog ka lokalnim investitorima i lokalnim investicijama.</p> <p>2. Jedan strani investitor ili strana osoba imaju pravo na nadoknadu u skladu sa Članom 8 stava 1 ovog zakona u slučaju da:</p> <p>2.1.Otuđenje neke imovine od strane javnog autoriteta, civilnog službenika ili zvaničnika tog javnog autoriteta, ili neke druge uprave koja zakonski deluje na Kosovu;</p>



<p>2.2. Një shkatërrimi apo dëmtimi të një aseti nga forcat e Kosovës, nëse një shkatërrim apo dëmtim i tillë nuk ka qenë i nevojshëm sipas situatës; ose</p> <p>2.3. Dështimit të Kosovës për të siguruar mbrojtjen dhe sigurinë në pajtim me obligimet e saj në nenin 3 dhe 4, përveç nëse dispozitat e mbrojtjes dhe sigurisë së tillë ishin të pamundura pa fajin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Respektimi i të drejtave</b></p> <p>Kosova, si dhe çdo autoritet publik, zyrtar publik dhe shërbyes civil duhet të njohin dhe respektojnë të gjitha të drejtat e një investitori të huaj lidhur me investimet e huaja në Kosovë, posaçërisht kur ato të drejta lidhen me pronë të luajtshme dhe të paluajtshme, pronën intelektuale dhe asetet tjera, të drejtën e kontraktimit, dhe të drejtat e krijuara me këtë ligj.</p>	<p>2.2. A destruction of or damage to an asset by forces of Kosovo, if such destruction or damage was not required by the necessity of the situation; or</p> <p>2.3. A failure by Kosovo to provide the protection and security in accordance with its obligations under Articles 3 and 4, unless the provision of such protection and security was impossible without the fault of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Respect of Rights</b></p> <p>Kosovo, as well as every public authority, public official and civil servant shall recognize and respect all rights of a foreign investor relating to a foreign investment in Kosovo, especially when such rights relate to immovable and movable property, intellectual property and other assets, contract rights, and the rights established by the present law.</p>	<p>2.2. Uništenje ili oštećenje imovine od strane Kosovskih snaga, kada nije bilo potrebe za nastali gubitak i šteta na osnovu situacije u datom trenutku; ili</p> <p>2.3. Neuspeh Kosova da osigura zaštitu i sigurnost u skladu sa svojim obavezama u Članu 3 i 4, osim ako odredbe zaštite i sigurnosti nisu bile moguće bez ikakve krivice sa Kosovske strane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Poštovanje prava</b></p> <p>Kosovo, kao i bilo koja javna uprava, javni ili civilni službenik i zvaničnici treba da prizna i poštuje sva prava jednog stranog investitora u vezi a njihovim investicijama na Kosovu, posebno kada su ta prava povezana sa pokretnom i nepokretnom imovinom. Intelektualnom svojinom i drugom imovinom, ugovornim pravima, ili pravima stvorenih na osnovu ovog zakona.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Pajtueshmëria me Ligjet dhe Standardet</b></p> <p>1. Një investitor i huaj që kryen aktivitetet e tij në Kosovë do të veprojë në pajtim me të gjitha ligjet dhe standardet e aplikueshme në Kosovë.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të aktivitetit, një investitor i huaj duhet të veprojë në pajtim me dispozitat ligjore për mbrojtjen e mjedisit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Compliance with Laws and Standards</b></p> <p>A foreign investor carrying out its activities in Kosovo shall act in compliance with all laws and standards applicable in Kosovo.</p> <p>2. In performing activity, a foreign investor must always comply with legal provisions on environmental protection.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Uskladenost sa zakonima i standardima</b></p> <p>Jedan strani investitor koji investira na Kosovu treba da deluje u skladu sa svim zakonima i standardima koji se sprovode na Kosovu.</p> <p>2. U toku fiskalne aktivnost, strani investitor mora da postupa u skladu sa zakonskim odredbama o zastiti životne sredine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Personeli i huaj</b></p> <p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë të punësojë ose në ndonjë mënyrë tjetër të kontraktojë persona fizik që janë shtetas të një vendi të huaj për qëllim të angazhimit të personave të tillë për të siguruar apo performuar, në Kosovë, shërbime profesionale, të menaxhimit, administrative, mbikëqyrjes, apo të konsultimit ose funksione teknike.</p> <p>2. Personat e tillë fizik do të lejohen të hyjnë dhe të qëndrojnë në Kosovë për periudhën e kërkuar me kontratën e tyre me investitorin e huaj në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Expatriate Personnel</b></p> <p>1. A foreign investor shall have the right to employ or otherwise contract physical persons who are citizens of a foreign state for the purpose of engaging such persons to provide or perform, in Kosovo, professional, management, administration, supervision, or consultancy services or skilled technical functions.</p> <p>2. Such physical persons shall be permitted to enter and remain in Kosovo for the period required by their contract with the foreign investor in accordance with applicable law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Strano osoblje</b></p> <p>1. Strani investitor ima pravo da zaposli ili da na neki drugi način angažuje i ugovori fizička lica koja su državljani neke druge zemlje za ciljeve angažovanja takvog osoblja da bi isti osigurao i osposobio na Kosovu, profesionalne usluge, upravljanje, administraciju, nadgledanje ili konsultacije i tehničke funkcije.</p> <p>2. Takvim fizičkim licima se dozvoljava da ulaze i da ostanu na Kosovu za zahtevi period u njihovim ugovorima sa stranim investitorima u skladu sa zakonima koji se</p>



<p>3. Personat e tillë fizik, gjatë qëndrimit të tyre në Kosovë, duhet që të jenë në pajtim me të gjitha ligjet e aplikueshme në Kosovë në masë të njëjtë sikurse persona vendor fizik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Likuidimi i një investimi</b></p> <p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë që lirisht të likuideojë ose në një mënyrë tjetër të ndërpresë aktivitetet e investimit, në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p> <p>2. Me likuidimin apo ndërprerjen e aktivitetit të investimit, investitori i huaj ka të drejtë të riatdhesojë të gjitha asetet fizike dhe jo monetare të fituara si rezultat i likuidimit.</p> <p>3. Me likuidim apo ndërprerjen e aktivitetit të investimit, investitorët e huaj kanë të drejtë të konvertojnë dhe transferojnë në pajtim me nenin 9 të këtij ligji, të gjithë valutën dhe të hollat e fituara si rezultat i likuidimit, që i nënshtrohen pagesave paraprake të të gjitha tatimeve dhe obligimeve ndaj Kosovës.</p>	<p>3. Such physical persons shall while in Kosovo comply with all the law applicable in Kosovo to the same extent as a local physical person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Liquidation of an Investment</b></p> <p>1. A foreign investor shall have the right freely to liquidate or otherwise terminate investment activities, in accordance with applicable law.</p> <p>2. Upon liquidation or other termination of an investment activity, foreign investors shall have the right freely to repatriate all physical and non-monetary assets received as a result thereof.</p> <p>3. Upon liquidation or other termination of an investment activity, foreign investors shall have the right to convert and transfer in accordance with Article 9 all currency and money received as a result thereof, subject to prior payment of all outstanding taxes and liabilities to Kosovo.</p>	<p>sprovode.</p> <p>3. Takva fizička lica, tokom svog prisustva na Kosovu, trebaju da poštuju sve zakone koji se sprovode na Kosovu na isti način kao i lokalna fizička lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Likvidacija strane investicije</b></p> <p>1. Strani investitor ima pravo da slobodno obavi likvidaciju ili da na neki drugi način prekine aktivnosti svoje investicije u skladu sa zakonom koji se sprovodi.</p> <p>2. Likvidacijom ili prekidom aktivnosti investiranja, strani investitor ima pravo na povrat sve fizičke i ne-monetarne imovine dobijene kao rezultat likvidacije.</p> <p>3. Likvidacijom ili prekidom aktivnosti investiranja, strani investitor ima pravo da konvertuje i transferiše u skladu sa Članom 9 ovog zakona svu valutu i sredstva dobijena kao rezultat likvidacije, koje se pre toga predmet obračuna prethodnih uplata za poreze i druge obaveze ka Kosovu.</p>
--	--	--



<b>Neni 16</b> <b>Mekanizmat për zgjidhjen e kontesteve të investimit</b>	<b>Article 16</b> <b>Mechanisms for the Resolution of Investment Disputes</b>	<b>Član 16</b> <b>Mehanizmi za rešavanje sporova oko investicija</b>
<p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë të kërkojë që një kontest i investimit të zgjidhet sipas ndonjë kushti apo procedure të aplikueshme me të cilën është arritur pajtimi me shkrim në mes investitorëve të huaj dhe Kosovës.</p> <p>2. Në mungesë të një procedure të tillë të pajtuar, investitori i huaj ka të drejtë të kërkojë që kontesti i investimit të zgjidhet qoftë nëpërmjet procedurës gjyqësore në një gjykatë kompetente në Kosovë apo nëpërmjet arbitrazhit vendor dhe ndërkombëtar. Investitori i huaj mund të zgjedhë secilën nga rregullat e mëposhtme procedurale për të qeverisur zgjidhjen e kontestit të investimit:</p> <p>2.1. Konventën e QNZKI, nëse investitori i huaj është shtetas i një vendi të huaj dhe ai vend dhe Kosova të dyja janë palë e asaj konvente në kohën e dorëzimit të kërkesës për arbitrazh;</p>	<p>1. A foreign investor shall have the right to require that an investment dispute be resolved in accordance with any applicable requirements or procedures that have been agreed upon in writing between the foreign investor and Kosovo.</p> <p>2. In the absence of such an agreed procedure, a foreign investor shall have the right to require that the investment dispute be settled either through litigation before a court of competent jurisdiction in Kosovo or through local and international arbitration. The foreign investor may choose any of the following procedural rules to govern the arbitration of the investment dispute:</p> <p>2.1. The ICSID Convention, if the foreign investor is a citizen of a foreign country and that country and Kosovo are both parties to that convention at the time of the submission of the request for arbitration;</p>	<p>1. Strani investitor ima pravo da zahteva da neki spor oko investicije bude rešavan na osnovu nekog uslova ili procedure koja se sprovodi a koja je usaglašena između stranog investitora i Kosova u pisanoj formi.</p> <p>2. U nedostatku takve usaglašene procedure, strani investitor ima pravo da zahteva da se spor oko investiranja rešava ili u vidu sudske procedure pri kompetentnom sudu na Kosovu ili preko procesa lokalna i medunarodna arbitraže. Strani investitor može da odabere bilo koju dole navedenu proceduralnu uredbu za rešavanje spora oko investicije:</p> <p>2.1. Povelja MCRIP, ako je strani investitor državljanin zemlje koja je kao i Kosovo zemlja potpisnica ove povelje u vreme dostavljanja zahteva za arbitražu;</p>





<p>2.2. Rregullat Lehtësuese Shtesë të QNZKI, nëse kushtet juridike “ratione personae” të nenit 25 të Konventës QNZKI nuk janë përmbushur në kohën e dorëzimit të kërkesës për arbitrazh;</p> <p>2.3. Rregullat e UNCITRAL, në një rast të tillë autoritetit emëruar i përmendur aty do të jetë Sekretari i Përgjithshëm i QNZKI; ose</p> <p>2.4. Rregullat OEN.</p> <p>3. Pëlqimi i Kosovës për dorëzimin e një kontesti të investimit për arbitrazh sipas këtij neni në këtë mënyrë është i dhënë nën autoritetin e këtij ligji. Pëlqimi i investitorit të huaj mund të jepet në çdo kohë, qoftë me dorëzimin e një kërkesë për arbitrazh apo duke ia paraqitur Agjencisë një kërkesë me shkrim ku jepet pëlqimi.</p> <p>4. Pëlqimet e përmendura më lartë mendohet se kënaqin kërkesat për format e pëlqimit nën Kreun II të Konventës QNZKI, Rregullat Lehtësuese Shtesë të QNZKI, Rregullat e UNCITRAL, Rregullat e OEN, si dhe Konventa e Nju Jorkut. Në veçanti, nëse një</p>	<p>2.2. The ICSID Additional Facility Rules, if the jurisdictional requirements “ratione personae” of Article 25 of the ICSID Convention are not fulfilled at the time of the submission of the request for arbitration;</p> <p>2.3. The UNCITRAL Rules, in such case the appointing authority referred to therein shall be the Secretary General of ICSID; or</p> <p>2.4. The ICC Rules.</p> <p>3. The consent of Kosovo to the submission of an Investment Dispute to arbitration under this Article is hereby given under the authority of the present law. The consent of the foreign investor may be given at any time either by filing a request for arbitration or by providing to the Agency a written statement expressing such consent.</p> <p>4. The consents referenced above shall be deemed to satisfy the requirements for the forms of consent under Chapter II of the ICSID Convention, the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Rules, and the ICC Rules, as well as the New York</p>	<p>2.2. Dodatnih Olakšavajući Odredbi MCRIP-a, ako pravni uslovi “ratione personae” po Članu 25 iz MCRIP Povelje nisu ispunjeni u vreme dostave zahteva za arbitražu;</p> <p>2.3. UNCITRAL Pravila, u tom slučaju imenovani autoritet koji je pomenut treba da bude Generalni Sekretar MCRIP-a; ili</p> <p>2.4. Pravilnici MPK-a.</p> <p>3. Pristanak Kosova za dostavu spora oko investicije za arbitražu na ovoj Člana na ovaj način je predstavljeno odredbama ovog zakona. Pristanak stranog investitora može biti dato u svakom trenutku, bilo dostavom jednog zahteva za arbitražu ili dostavom Agenciji jednog zahteva u pisanoj formi gde se daje pristanak.</p> <p>4. Pomenuti pristanak treba da podrazumevaju da zadovoljavaju zahteve o formama pristanka u POGLAVLJU II iz Povelje MCRIP-a, Dodatnih Olakšavajućih Odredbi MCRIP-a, UNCITRAL Pravila, Pravidnika MPK-a, i Povelje Njujorka. Pored</p>
--	--	--



<p>vendim i arbitrazhit merret nga një organ arbitrazhi të huaj apo ndërkombëtar sipas procedurave të autorizuara me këtë nen, një vendim i tillë do të jetë i zbatueshëm sipas ligjit të aplikueshëm për arbitrazh dhe zbatimit të vendimit të arbitrazhit të huaj.</p> <p>5. Përveç nëse investitori i huaj dhe Kosova pajtohen ndryshe me shkrim, çdo arbitrazh sipas këtij ligji do të mbahet në një vend anëtarë të BE-së që gjithashtu është palë e Konventës së Nju Jorkut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Ligji i Zbatueshëm për Kontestet e Investimit</b></p> <p>1. Gjykata ose Tribunali i arbitrazhit që shqyrton një kontest të investimit do të vendosë për çështjet në kontest sipas rregullave thelbësore apo ligjeve të pajtuara me shkrim nga palët.</p> <p>2. Në mungesë të një pajtimi të tillë, gjykata apo tribunali i arbitrazhit do të aplikojë ligjin e aplikueshëm në Kosovë, duke përjashtuar rregullat private të ligjeve ndërkombëtare dhe</p>	<p>Convention. In particular, if an arbitral award is issued by a foreign or international arbitration body under a procedure authorized by this Article, such award shall be enforceable in accordance with law applicable to arbitration and the enforcement of foreign arbitral awards.</p> <p>5. Unless the concerned foreign investor and Kosovo agree otherwise in writing, any arbitration under the present law shall be held in an EU member country that is also a party to the New York Convention.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Law Applicable to Investment Disputes</b></p> <p>1. The court or arbitral tribunal considering an Investment Dispute shall determine the issues in dispute in accordance with the substantive rules or laws agreed upon by the parties in writing.</p> <p>2. In the absence of such an agreement, the court or arbitral tribunal shall apply the substantive law applicable in Kosovo - excluding the private international law rules</p>	<p>toga, ako je arbitražna odluka doneta od strane nekog stranog ili međunarodnog arbitražnog tela na osnovu ovlašćene procedure po ovom Članu, a takva odluka treba se sprovodi na osnovu zakona na snazi za arbitražu i sprovođenje odluka strane arbitraže.</p> <p>5. Osim ako se strani investitor i Kosovo drugačije ne slože u pisanoj formi, svaka arbitraža na osnovu ovog zakona se održava u zemljama članicama EU koje su isto tako zemlje potpisnice Povelje Njujorka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Zakon koji se sprovodi pri sporovima oko investicija</b></p> <p>1. Sud ili Tribunal arbitraže treba da razmotri neki spor oko investicija i da donese odluku o pitanjima koja su sporna na osnovu osnovnih pravila ili zakona koji su prihvaćeni u pisanoj formi od strana u sporazumu.</p> <p>2. U nedostatku takvog jednog sporazuma, sud ili tribunal arbitraže treba da se rukovode zakonima na snazi na Kosovu – njihovim uredbama i međunarodno priznatim zakonima</p>
---	--	--



<p>regullat e tilla të ligjeve publike ndërkombëtare që mund të jenë të aplikueshme për çështjet kontestuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Natyrë finale dhe detyruese e vendimeve të arbitrazhit</b></p> <p>1. Të gjitha vendimet e arbitrazhit të marra në lidhje me një kontest të investimit të mbuluar nga ky ligj do të konsiderohen si të plotfuqishme dhe të detyrueshme për palët në kontest, përfshirë Kosovën.</p> <p>2. Një vendim i tillë do të jetë i zbatueshëm në Kosovë në masë dhe shkallë të njëjtë sikurse të ishte vendim i plotfuqishëm i gjykatës më të lartë kompetente në Kosovë. Asnjë lloj i imunitetit nuk mund të kërkohet apo të shërbejë si mbrojtje për zbatimin e një vendimi të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Konfliktet me Marrëveshjet Ndërkombëtare dhe me Ligjet tjera</b></p> <p>1. Në rast të konfliktit ndërmjet një dispozite të këtij ligji dhe të një dispozite të një</p>	<p>thereof - and such rules of public international law as may be applicable to the issues in dispute.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Final and Binding Nature of Arbitral Awards</b></p> <p>1. Any arbitral award rendered in connection with an Investment Dispute covered by the present law shall be deemed final and binding on the parties to the dispute, including Kosovo.</p> <p>2. Such award shall be enforceable within Kosovo to the same extent and degree as if it were a final decision of the highest court of competent jurisdiction in Kosovo. No type of legal immunity shall be claimed or serve as bar to the enforcement of such an award.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Conflicts with International Agreements and other Laws</b></p> <p>1. In the event of a conflict between a provision of the present law and a provision</p>	<p>koji se mogu sprovesti pri rešavanju spornih pitanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Konačna i obavezna priroda arbitražnih odluka</b></p> <p>1. Sve odluke arbitraže donesene u vezi sa neki sporom oko investicija koje pokriva ovaj zakona se smatraju punovažećim i obavezujući za strane u sporu, obuhvatajući i Kosovo.</p> <p>2. Jedna takva odluka treba da se sprovede na Kosovu u meri i na istom nivou kao i punomoćna odluka najviše sudske instance na Kosovu. Nijedna vrsta imuniteta ne može da se zahteva ili da služi kao zaštita od sprovođenja ovakve jedne odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Konflikti sa međunarodnim sporazumima i ostalim zakonima</b></p> <p>1. U slučaju da dođe do neusaglašenosti između odredbi ovog zakona i nekih odredbi</p>
--	---	---



<p>marrëveshjeje ndërkombëtare bilaterale ose multilaterale lidhur me investimet e huaja dhe Kosova është palë, një marrëveshje e tillë ndërkombëtare do të kete përparësi.</p> <p>2. Në rast të konfliktit ndërmjet ndonjë dispozite të këtij ligji dhe dispozite të ndonjë ligji të aplikueshëm në Kosovë, dispozitat e këtij ligji do të mbizotërojnë, me kusht që ligji i tillë përmban qëllim të shprehur qartë për të evituar zbatimin e një dispozite të këtij ligji.</p> <p>3. Asgjë në këtë nen nuk do të interpretohet apo aplikohet në asnjë mënyrë që dëmton apo pengon të drejtën në kompensim të krijuar sipas neni 8 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Aplikimi ndaj investimeve të mëparshme</b></p> <p>Ky ligj dhe të drejtat, garancitë, privilegjet dhe mbrojtjet e vendosura me këtë ligj do të aplikohen njëjloj për investitorët e huaj që</p>	<p>of a bilateral or multilateral international agreement related to foreign investment and to which Kosovo is a party, such international agreement shall prevail.</p> <p>2. In the event of a conflict between any provision of the present law and a provision of any other law applicable in Kosovo, the provisions of the present law shall prevail; provided, however, the provisions of such other normative act shall prevail if such law contains a clearly expressed intention to avoid the application of a provision of the present law.</p> <p>3. Nothing in this Article shall be interpreted or applied in any manner that impairs or obstructs the right to compensation created by Article 8 of the present law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Application to Pre-existing Investments</b></p> <p>The present law - and the rights, guarantees, privileges and protections established by the present law - shall apply equally to foreign</p>	<p>bilateralnog ili multilateralnog međunarodnog sporazuma u vezi sa stranim investicijama u kojima je jedna od strana Kosovo, onda takva vrsta međunarodnog sporazuma i njegove odredbe prevladavaju.</p> <p>2. U slučaju konflikta između odredbi ovog zakona i odredbi nekog drugog zakona koji se sprovodi na Kosovu, odredbe ovog zakona prevladavaju; us uslov da odredbe i drugi normativni akti prevladavaju ako takav jedan zakon ima jasan cilj da otkloni sprovođenje odredbi ovog zakona.</p> <p>3. Ništa u ovom Članu se ne interpretira na način kojim bi štetio ili onemogućio pravo na nadoknadu stvoreno po Članu 8 iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Odnos ka prethodnim investicijama</b></p> <p>Ovaj zakona – kao i prava, obaveze i privilegije su zaštićene samim slovom ovog zakona – i sprovodi se u istoj meri za strane</p>
---	---	--



<p>kanë investuar në Kosovë para hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Regjistri i investimeve të huaja</b></p> <p>1. Ministria themelon dhe mban një regjistër për të gjithë investitorët e huaj dhe investimet e huaja.</p> <p>2. Regjistri duhet të jetë publik dhe i përditësuar së paku dy herë në vit, me 30 Qershor dhe 31 Dhjetor.</p> <p>2. Forma dhe Përmbajtja e regjistrit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrur nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Agjencia për Investime dhe për përkrahjen e ndërmarrjeve në Kosovë</b></p> <p>1. Agjencia është institucion në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë dhe është përgjegjës për mbrojtjen, dhe promovimin e investimeve të huaja, mbështet zbatimin e politikave dhe programeve publike në fushën</p>	<p>investors that invested in Kosovo prior to the effective date of the present law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Registry of foreign investments</b></p> <p>1. The Ministry shall establish and maintain a registry of foreign investors and investments in Kosovo.</p> <p>2. The registry shall be public and shall be updated two times each year, by 30<sup>th</sup> June and 31<sup>st</sup> December.</p> <p>3. The form and contents of the registry shall be specified through regulations issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Kosovo Investment and Enterprise Support Agency</b></p> <p>1. Agency is an institution operating under the Ministry of Trade and Industry, and responsible for protection and promotion of foreign investments, support application of policies and programs for Micro, Small and</p>	<p>investitore koji su već investirali na Kosovu pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Registar za stranih investicije</b></p> <p>1. Ministarstvo uspostaviti i vodi registar za svih stranih investitor i investicije.</p> <p>2. Registar je javan i ažurira najmanje dva puta u godini, 30 Juni i 31 Decembar.</p> <p>3. Forma i sadržaj registra je određen podzakonskim aktom izdaje Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Agencija za ulaganja i podrška i preduzeća u Kosovo</b></p> <p>1. Agencija je institucija u okviru Ministarstva Trgovine Industrije je odgovaran za zastitu, i promovisanje strane investicije, razvoj politika i javnih programa u oblasti razvoj Mikro, Mali i Sredniji</p>
---	--	---



<p>e zhvillimit të ndërmarrjeve mikro, të vogla dhe të mesme dhe zhvillon politika lidhur me themelimin dhe zhvillimin e zonave ekonomike.</p> <p>2. Agjencia drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm, emërimi, shkarkimi, funksionet dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm realizohen në pajtim me dispozitat e Ligjit për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës si dhe Rregulloren perkatese për procedurat e emërimit në pozita të larta drejtuese.</p> <p>3. Rekrutimi i zyrtarëve të Agjencisë bëhet sipas kushteve dhe kriterëve të përcaktuara me dispozitat ligjore në fuqi për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Organizimi dhe funksionimi i Agjencisë rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</b></p> <p>Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për</p>	<p>Medium enterprises and develops policies related for establishment and development of economic zone.</p> <p>2. Agency is headed by the General Director. Appointment, discharge, functions and responsibilities of the General Director are implemented in accordance with the provisions of the Law on Civil Service of the Republic of Kosovo and respective Regulation on appointment procedures for senior managerial positions.</p> <p>3. Recruitment of officials of the Agency is made in accordance with the conditions and criteria specified in the applicable legal provisions of Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Organisation and functioning of the Agency is regulated through a bylaw on internal organization and structuring of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Transitional and final provisions</b></p> <p>In order to implement this Law, Ministry of</p>	<p>promovisanja ulaganja, i razvija politike u vezi sa osnivanjem i razvojem ekonomskih zona</p> <p>2. Agencija rukovodi se od Generalnog Direktora. Imenovanje, razrešenje , funkcije i odgovornosti Generalnog Direktora sprovediče se u skladu sa odredbama Zakona o Civilnoj službi Republike Kosova i odnosne Pravilnikom o procedurama imenovanja na visokim rukovodećim pozicijama .</p> <p>3. Zapošljavanje službenika Agencija, vrši se prema uslovima i kriterijumima navedenim u važećim odredbama o Civilnoj Službi Republike Kosova.</p> <p>4. Organizovanje i funkcionisanje Agencija reguliše se podzakonskim aktom o unutrašnjim organizovanju i strukturisanju Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Prelazne i završne odredbe</b></p> <p>Ministarstvo Trgovine i Industrije za</p>
--	---	--



<p>zbatimin e këtij ligji, nxjerrë akte nënligjore brenda dymbëdhjet (12) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 02/L-33 për investimet e huaja si dhe Ligji Nr. 02/L-5, për mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, Ligji Nr. 03/L-031, ligj për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit 02/l-5 për mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Trade and Industry shall issue sub-normative acts within twelf (12) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24 Annulment</b></p> <p>Upon entry into force of the present law, Law No. 02/L-33 and Law No. 02/L-5, on the support of small and medium enterprises, Law No. 03/L-031, on the amendment and supplement of law 02/l-5 on the support of small and medium enterprises shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25 Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>sprovođenje ovog zakona, donosi podzakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24 Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 02/L-33 i Zakon br. 02/L-5 o podržavanju malih i srednjih preduzeća, Zakon br.. 03/L-031 o izmenama i dopunama zakona 02/l-5 o podržavanju malih i srednjih preduzeća je ukinut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	---

